



猴鳥的故事

914
.2

74.914
125.2

猴 鳥 的 故 事

(藏族寓言故事)

王沂暖譯

作 家 出 版 社

一九五六年·北京

猴鳥的故事

王沂駿譯

*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

北京新華印刷廠印刷

新華書店發行

*

字數：89 T.

開本 317/2 × 487/2 1/32 印張 2 $\frac{3}{8}$ 插圖 2

一九五六年六月北京第一版

一九五六年六月北京第一次印刷

印號 00001—48000

定價(5)0.19元

目 次

第一回	猴子跑到鳥地方	猴鳥初次起口角	1
第二回	猴子召开討論会	大家一齐想对策	8
第三回	猴子前來作答复	鳥兒开会派代表	16
第四回	猴鳥双方再交談	老猴洛桑出主意	31
第五回	野獸全体开大会	邀請兔子來調停	47
第六回	兔子公雞來調停	和解成功大吉利	55
譯后記			71

第一回

猴子跑到鳥地方 猴鳥初次起口角

从前，在扎希則噶地方，有一座山名叫滾桑山。这座山的山脚下是一大片茂密的森林，山半腰是綠油油的草地，山頂上是常年不化的白雪。山頂上住着一大羣白獅子；草地上住着以神鳥白松雞为主的各式各样的鳥兒；山脚下的森林里，住着虎、豹、熊、熊等等的猛獸。在这个森林的一个角落里，有很多号称“云中天狗”的猴子們，也不知道是从什么时候起，便住在那里，並以那个地方的主人自居。

有一天，有些猴子說：

“咱們到山半腰的草地上去好不好？那里有紅紅白白的鮮花朵，有各式各样的草木果实，还有蘑菇、紫菜^①。咱們可以好好吃它一頓，享受享受！”

① 紫菜，是一种草花。

大家一齐說：

“对呀！”

於是一部分猴子，便跑到山半腰的草地上吃东西去了。牠們正在大吃特吃的时候，大大小小各种各样的鳥兒立刻聚到一起开了一个会。大家都說：

“这山半腰上的草地，是咱們鳥兒的草地，並不是猴子的。現在牠們偷偷摸摸地來了，把花呀、草呀、果实呀，蘑菇和紫朶呀，随随便便地吃。咱們若是不跟牠們說一声，以后咱們的这块地方恐怕要成了猴子的天下了。”

大家商量了一陣子，就跟白松雞說：

“喂，神鳥白松雞！你的声音非常好听，並且能說会道，你可以去跟猴子們說一說。若是牠們不听的时候，咱們再想想看有沒有別的办法。”

白松雞接受了大家的委託，便去到猴子那里，向牠們說道：

“喂，喂，猴子朋友們！我有几句话，打算跟你們各位說一說。提起來这座滾桑山，山頂上归獅子所有，山半腰归鳥兒所有，山脚下那块地方的主人是你们獸类。从古以來，便是这样。你們現在無緣無故來到我們的草地上，悄悄地把我們的花草果实大啃大嚼，这样是不对的吧？以后恐怕你們还要大搖大擺地來，把我們的東西看成你們自己的東西，隨意地吃呀、喝呀，那就不合理了！”

白松雞說完了這些話，猴子里的一個小頭目冷笑了
一聲回答道：

“喂，神鳥白松雞請你听，
咱也有幾句話要跟你講一講。
我想你一定會知道，
這座高山是坐落在大家共有的世界上。
山頂上虽然是獅子居住，
不过是碰巧住在那邊；
牠們那一羣白獅子，
啥時候出過買山錢？
山腰上虽然是你們鳥兒居住，
也只是碰巧住在那邊；
你們一羣又一羣，
誰會向你們獻過什麼地盤？
山脚下虽然是我們野獸居住，
也還是碰巧住在那邊；
沒有用過銀子買，
更沒有用過金子換。
我們這羣猴子住在这里，
情形跟你們是一般；
自自然然地住上了，
誰也沒有請來誰也沒有喚。
在這座滾桑大山上，

花兒呀、草兒呀真新鮮，
紫朶呀、果子呀數不過來，
大樹林子看不到邊。

這都是咱們大家所共有，
為什麼你們來阻攔？

大家的財產想要獨自用，
這是引起口舌的根源；
大家的田地想要獨自種，
這一定要引起爭端；

大家的飯食想要獨自吃，
這一定有餓鬼把心纏。

你不要多說快閉住嘴，
把這個道理記在心裏邊。

記住以後你回去，
對你們鳥兒好好談一談。”

白松雞聽完了這個猴子頭目的話，立刻回答道：

“猴子大頭目，

請你聽我言。

你只瞧到片面沒看到全面，
只知道末梢不知道根源。

強詞奪理裝懂事，
丟石頭却砸了自己腳面。

這座山坐落在大家共有的世界上，

正如方才你所談。
但是世界上的各地方，
都有它主人的所有權。
莫非你的耳朵聾了沒聽見？
莫非你的眼睛太小沒看見？
就以南瞻部洲^①作例子，
它也坐落在大家共有的世界上邊。
這塊地方上有中國也有印度，
有蒙古、西藏也有尼泊爾和于闐。
每一個國家都有土地，
每一塊土地都有主權。
中國是中國皇帝所有，
印度歸印度法王所管。
蒙古是成吉思汗的領土，
于闐是江惹木保王的主權。
此外還有一個尼泊爾國，
漾木布王管領在那邊。^②
上邊說的這些國家的名字，
你不能說沒有聽見。
人家的東西是人家的，

① 南瞻部洲，佛教術語，是世界的代名。

② 這裡的國名和疆土，都是指的從前的情況。

不应当貪得去侵佔；
应当住在自己的土地上，
自己的財物自己來管。
这样自然沒有口角，
也決不會引起爭端。
我說的這話對不對，
請你好生想想看！”

牠這一番話，把這個猴子頭目說得一時失去了辯駁的勇氣，低頭來，小聲小氣，好像蚊子哼哼一樣地回答道：

“今天你說的這些話，
好像有一點小道理。
‘智者若不經過辯論和考問，
他的學問深淺不能知；
皮鼓若不用鼓槌子打一打，
和不響的東西是一樣的，’
薩迦班支達^①說過這樣話，
可以拿來作比喻。
一次說對了沒有啥用處，
到底對不對還是不能肯定的。
偶然說出一句漂亮話，

① 薩迦班支達是西藏薩迦教的著名學者。

可信不可信哪能断定呢！
我們今天回去後，
和猴子弟兄們开个會議。
圓的會議像大鼓那樣圓，
方的會議像骰子那樣方；
白的會議像銀子那樣白，
黃的會議像金子那樣黃；
再开一个紅的會，
紅堂堂的像硃砂一个样。^①
等把會議开完了，
我們再來答复你。
若是你对我們就說你对，
你若沒理我們就說你沒理。
今天我倆第一次交談，
暫時的對可以屬於你。”

① 方、圓、白、黃、紅，在这里是形容會議的样子和情形的。

第二回

猴子召开討論会

大家一齐想对策

猴子們回到了自己的住处，召集全体猴子开会，首先把这件事情發生的原因和跟神鳥白松雞爭辯的經過，詳詳細細地說了一遍。說完以后，便問大家怎么办。

猴子里头，有一个年歲不大的猴子，名叫阿梨瑪。牠年輕力大，听了这一些話，把臉都气青了；勇敢而驕傲地举起手來，搖动着尾巴大声說道：

“哈哈，我們在今天，
却听見了从來沒有听見过的話。
說什麼‘公田自己种’，
說什麼‘公飯自己吃’，
說什麼‘公款自己拿’。
牠們这是胡說呢还是真話？
若說这些是真話，
叫我心里受不下。

为啥我要这样说？
我把理由谈谈吧：
你看看那汪洋的大海里，
从大鲸鱼王到小的蝌蚪和鱼虾，
谁也不能说这大海是自己的私产，
禁止你来又禁止他。
再看看那长长的灰色大道上，
千千万万的行人来往乱如麻，
谁愿意上哪就上哪，
若说‘不准通行’简直是笑话。
再看看那天空上的太阳和月亮，
普遍照耀着世界不分远近和高下，
无论在南北东西哪一方，
绝没有说这光辉属我不属他。
拿这些例子来比滚桑山，
山上的水草、果实、鲜花属大家，
应当大家同等来享受，
鸟儿们来阻拦这成什么话？
不应该禁止的却来禁止，
难道咱们还怕牠？
咱们每个猴儿有身体，
每个身体力量大。
咱们不是酥油做成的，

牠們鳥兒也不是鐵打。
牠們能往天上飛，
咱們一跳能夠抓住牠們的尾巴。
咱們每一個有力的猴子，
對付一百只鳥兒不算啥！
不過意志不一事情不能做，
針有兩個尖尖衣裳不能縫。
因此咱們要好好地團結，
一致起來去鬥爭。
內部勇氣不消失，
哪怕外面格薩的兵！
我說這話對不對，
大家一想自分明。”

阿梨瑪說完了這一些話，大部分猴子都一言不發，眼睛直呆呆地瞪着。有些個年歲小的猴子們却害怕了，吱吱地叫了起來。另外的一些小猴子們異口同聲地說道：

“阿梨瑪說的對呀！”

接着又說：

“要是那些壞蛋鳥兒們成羣結隊來的時候，咱們要狠狠地抓住牠們的腳，拔掉牠們的尾巴毛，用牙齒咬牠們。”

說完便吱吱吱吱地叫喊起來，聲音充滿了山谷。

這個時候，有一個很有智慧的老猴子，名字叫作洛

桑。牠吆喝那些年歲小的猴子們說：

“不要亂吵，安靜些！”

那些猴子才慢慢地安定下來。這個老猴子把嘴巴摸了三下，右手扞到腰間，左手放在膝蓋上說道：

“猴子弟兄們聽我講，

阿梨瑪更要聽端詳。

你們都是些小崽子，

佟說些大話逞剛強。

小娃兒不能胡亂說大話，

小馬駒不能逞硬跑長趟。

所做的事將要發生啥結果，

心里应当仔仔細細來衡量。

東西能吃不能吃应当用鼻子去聞聞，

衣服能穿不能穿应当用眼睛去打量。

是是非非若不細研究，

幼稚的蠻橫是狗的蠻橫，

招來的是石頭和棍棒。

前前后后若不往遠看，

幼稚的跳躍是跳懸崖，

腦袋和手脚一定要遭殃。

水面的寬窄若不看明白，

想到大海去游泳，

那是個瘋子一定自己找死亡。

你們把我老猴的話，
好好地听着記在心上。
事情做的好不好，
应当用正義去量一量。
任性呀，貪婪呀，欺騙呀，
暫時便宜以後要上当。
大丈夫不能做反事，
公平正直理应当。
我老猴多吃幾年飯，
我的心裡頭這樣想：
為啥發生了這口角？
原因實在是在我方。
是咱們向人家去侵犯，
不是人家向咱們逞豪強。
猴子跑到了鳥的地方，
鬼向天上去伸巴掌。^①
‘別這樣做’的話說得對又對，
咱們顛倒是非不應當。
一滴滴的流水能滿谷，
一星星的野火可燒山。
原來沒有啥糾紛，

① 鬼向天上去伸巴掌，是說鬼侵犯了天神。

硬惹是非是禍根源。
鳥兒如果侵犯了咱們的地面，
鳥兒如果來貪圖咱們的財產，
咱們一定不能允許，
就是拚上性命也情願。
但是土地原是人家的，
咱們起了貪心去侵犯，
好比用羊毛繩子拋石頭，
反打了羊脖子的事一般。
你們仔細想想這件事，
有沒有利益很顯然。
自己的地方自己作主人，
人家的土地不要貪。
沒有口舌是最幸福，
不受人指摘心最安。
我說的這話對不對，
大家仔細想想看！”

老猴洛桑這樣說了以後，大部分猴子都異口同聲地說道：

“老猴洛桑的話是對的呀！”

但是青年猴子阿梨瑪和另外的一小部分猴子，對於老猴洛桑的話，却大為不滿。阿梨瑪說：

“這個猴子是老糊塗啦，